

DANI MARKA MARULIĆA BERLIN 2008.

Marko Marulić Tage Berlin 2008

Program i sudionici

Program und Teilnehmer

Bratislav Lučin: Marko Marulić, hrvatski pjesnik i europski humanist

Bratislav Lučin (Split, 1956.) je predsjednik društva Marulianum, centra za istraživanje Marka Marulića i njegovog humanističkog kruga, koji djeluje u Splitu od 1995. godine. Također je jedan od urednika godišnjaka Colloquia Maruliana (zajedno s Mirkom Tomasovićem). Od 2002. je glavni urednik izdanja „Sabrana djela Marka Marulića“ s hrvatskim latinizmom kao i recepcijom Erazma Roterdamskog u hrvatskoj književnosti. Zajedno s Brankom Jozićem objavio je knjigu „Bibliografija o Marku Maruliću. Prvi dio: Tiskana djela (1477-1997)“ (Split 1998.). On obrađuje izabrane dijelove iz Marulićevog opusa na španjolskom (Madrid, 2000.), hrvatskom (Zagreb, 2001.) i engleskom jeziku (Split, 2007.). Za izdanje „Sabrana djela“ obrađuje zajedno s Darkom Novakovićem Marulićeve latinske stihove (Split, 2005.) koje ujedno i prevodi.



Bratislav Lučin: Marko Marulić, kroatischer Dichter und europäischer Humanist

Bratislav Lučin (Split, 1956) ist Vorsitzender des Marulianums, des Zentrums für Erforschungen Marko Marulics und seines humanistischen Kreises, welches seit 1995 in Split wirkt. Ebenso ist er Koredakteur des Jahrbuches Colloquia Maruliana (zusammen mit Mirko Tomasović). Seit 2002 ist er Chefredakteur der Ausgabe „Die gesammelten Werke von Marko Marulić“, mit dem kroatischen Latinismus sowie der Rezeption Erasmus von Rotterdams in der kroatischen Literatur. Gemeinsam mit Branko Jozić veröffentlichte er das Buch „Bibliographie über Marko Marulić. Erster Teil: Gedruckte Werke (1477-1997)“ (Split 1998). Er bearbeitet eine Auswahl aus dem Opus von Marulić im Spanischen (Madrid, 2000), im Kroatischen (Zagreb, 2001) und im Englischen (Split, 2007). Für die Ausgabe „Gesammelte Werke“ bearbeitet er gemeinsam mit Darko Novaković die Lateinischen Verse von Marulić (Split, 2005), welche er auch übersetzt.

Josip Belamarić: Split u vrijeme renesanse

Josip Belamarić radi od 1997. godine kao konzervator u Konzervatorskom odjelu Ministarstva kulture u kojem od 1991. obnaša funkciju pročelnika. Objavio je više knjiga i čitav niz članaka i studija o dalmatinskoj umjetnosti kasne antike, srednjeg vijeka i renesanse. Kao postavljatelj izložbe „Tesori della Croazia“ (Venecija, 2001.) zajedno sa svojim suradnicima dobio je prestižnu nacionalnu nagradu „Vicko Andrić“ za konzervatorski projekt godine; bio je voditelj radne skupine koja je restaurirala renesansnu kapelu Sv. Ivana u Trogirskoj katedrali a potom i Radovanov portal. Ovaj projekt je 2003. godine dobio nagradu „Europa nostra“ koju dodjeljuje Europsko vijeće. Josip Belamarić je predsjednik Konzervatorskog društva Hrvatske i tajnik nacionalnog odbora ICOMOS-a. Urednik je niza publikacija kao i časopisa „Članci o povijesti umjetnosti Dalmacije“.



Josip Belamarić: Split in der Zeit der Renaissance

Josip Belamarić arbeitet seit 1997 als Konservator in der Konservatorischen Abteilung des Kultusministeriums, in der er seit 1991 die Funktion des Abteilungsleiters ausübt. Er veröffentlichte mehrere Bücher und eine Reihe von Beiträgen und Studien über die dalmatinische Kunst der Spätantike, des Mittelalters und der Renaissance. Als Veranstalter der Ausstellung „Tesori della Croazia“ (Venedig, 2001) bekam er mit seinen Mitarbeitern den prestigeträchtigen Nationalpreis „Vicko Andrić“ für das konservatorische Projekt des Jahres; er war Leiter der Arbeitsgruppe, die die Renaissancekapelle des Heiligen Ivan (Johann) im Trogirer Dom und danach auch das Portal des Meisters Radovan restaurierte. Dieses Projekt bekam 2003 den Preis „Europa nostra“ des Europäischen Rates. Er übt die Funktion des Vorsitzenden der Konservatorischen Gesellschaft Kroatiens und des Sekretärs des Nationalgremiums von ICOMOS aus. Er ist Redakteur einer Reihe von Publikationen wie auch der Zeitschrift „Beiträge zur Kunstgeschichte Dalmatiens“.

Prof. dr. Elisabeth von Erdmann: Djela Marka Marulića u njemačkoj kulturi



Prof. Dr. Elisabeth von Erdmann: Marko Marulics Werke in der deutschen Kultur

Prof. dr. Elisabeth von Erdmann pročelnica je Katedre za povijest slavenske književnosti na Sveučilištu u Bambergu (Otto-Friedrich-Universität). Težišta njezinog znanstvenog rada su ruska i ukrajinska književnost i kultura te kroatistika. Posebno u kroatistici je imala izlaganja o brojnim temama jezika, povijesti i kulture iz prošlosti i sadašnjosti. Izdavač je Biblioteke „Izvori i članci o hrvatskoj kulturnoj povijesti“ u okviru koje je objavljeno 10 knjiga. Predsjednica je Njemačkog društva za kroatistiku.

Prof. Dr. Elisabeth von Erdmann ist Inhaberin des Lehrstuhls für Slavische Literaturwissenschaft an der Otto-Friedrich-Universität Bamberg. Ihre wissenschaftlichen Schwerpunkte liegen auf der russischen und ukrainischen Literatur und Kultur und in der Kroatistik. Insbesondere in der Kroatistik hat sie sich zu zahlreichen Themen der Sprache, Geschichte und Kultur aus der Vergangenheit und Gegenwart zu Wort gemeldet. In der von ihr herausgegebenen Reihe „Quellen und Beiträge zur kroatischen Kulturgeschichte“ sind 10 Bücher erschienen. Sie ist Vorsitzende der Deutschen Gesellschaft für Kroatistik.

Vedran Matošić: Marulićev Split danas



Vedran Matošić je predsjednik Turističke zajednice grada Splita. Autor je knjiga „Vodič kroz palaču cara Dioklecijana“, „Vodič kroz galerije i muzeje“, „Priče iz Dalmacije“ kao i libretoa za mjuzikl Diocles, scenarija Kirie Leyson i monodrame o Marulu.

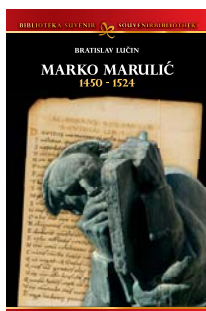
Vedran Matošić: Marulics Split heute

Vedran Matošić ist Direktor des Fremdenverkehrsvereins der Stadt Split. Er ist Autor der Bücher „Führer durch den Palast des Kaisers Diokletian“, „Führer durch Galerien und Museen“, „Geschichten aus Dalmatien“ sowie auch des Librettos für das Musical Diocles, des Szenarios Kirie Leyson und des Monodramas über Marul.



NJEMAČKA RENESANSA „HRVATSKOG GOETHEA“

Deutsche Renaissance „Des kroatischen Goethe“



„Stavite ruku na Marulićevu knjigu i bit ćete povezani s cijelim svijetom.“

„Legen Sie Ihre Hand auf ein Buch von Marulić und Sie werden mit der ganzen Welt verbunden sein.“

Mr. Bratislav Lučin, autor knjige „Marko Marulić, hrvatski pjesnik i europski humanist“, kojom se HNJD Split predstavilo na sajmu knjiga u Leipzigu 2008. i na Danima Marka Marulića Berlin 2008.

Bratislav Lučin, Autor des Buches „Marko Marulić, kroatischer Dichter und europäischer Humanist“, mit dem sich die Kroatisch-Deutsche Gesellschaft Split auf der Leipziger Buchmesse 2008 und an den Marko Marulić Tagen Berlin 2008 vorstellte.



Bratislav Lučin i Ante Vukić predstavljaju knjigu „Marko Marulić 1450-1524“ na Danima Marka Marulića u Berlinu.

Bratislav Lučin und Ante Vukić stellen das Buch „Marko Marulić 1450-1524“ an den Marko Marulić Tagen Berlin vor.

Marka Marulića je do prije nekoliko stoljeća u Europi pratila golema popularnost. Njegova su djela bila pravi bestseleri poput „Harryja Pottera“ danas. U 16. stoljeću je imao oko 100 različitih izdanja svojih djela koje su se tiskale u 55 gradova i prevedene na 12 jezika. Marulić u svojim djelima doziva mir, no njegova međunarodna slava počiva na krvavim sukobima: zavičaj mu je ugrožen najezdom Turaka, dok Europu razdiru reformacijske težnje i vjerski ratovi. U takvim se povijesnim okolnostima njemačka publika doslovno otima za knjige kršćanskog humaniste, osobito cijeneći njegovo snažno oslanjanje na Bibliju. Čitava dva stoljeća Marulićevi su spisi bili književni hit u Njemačkoj, a djela su mu bila tiskana na latinskom i njemačkom jeziku. Imao je što reći i u kontekstu reformacije, ali je nakon toga pao u zaborav. Danas malo tko u Berlinu i u čitavoj Njemačkoj poznaje „oca hrvatske književnosti“, autora glasovitog epa „Judita“. Pa ipak, zadnjih se godina opet budi zanimanje za splitskog začinjavca. Zahvaljujući zalaganju Franza Leschinkohla, umirovljenog zaljubljenika u knjige, do sada je po knjižnicama u Europi otkriveno 1300



Isječak iz izložbe o Marku Maruliću. Auszug aus der Ausstellung über Marko Marulić.

primjeraka Marulićevih djela iz 16. i 17. stoljeća, od toga čak 500 u Njemačkoj. Na njegov poticaj je Guthenbergov muzej u Mainzu prošlo ljeto priredio opsežnu izložbu o Maruliću. Ona predstavlja novi vrhunac u svjetskoj percepciji Marulićevog života i stvaralaštva. A da je riječ o autoru koji i suvremenom čitatelju ima što ponuditi otkrićete čitajući njegove kratke latinske pjesme i duhovite, živopisne, ponekad i zločeste epigrame u kojima vješto i kratko poentira karakter svojih sugrađana. Stoga je Marulić i nakon 500 godina privlačan i živ pisac čija uloga nadilazi nacionalne granice.

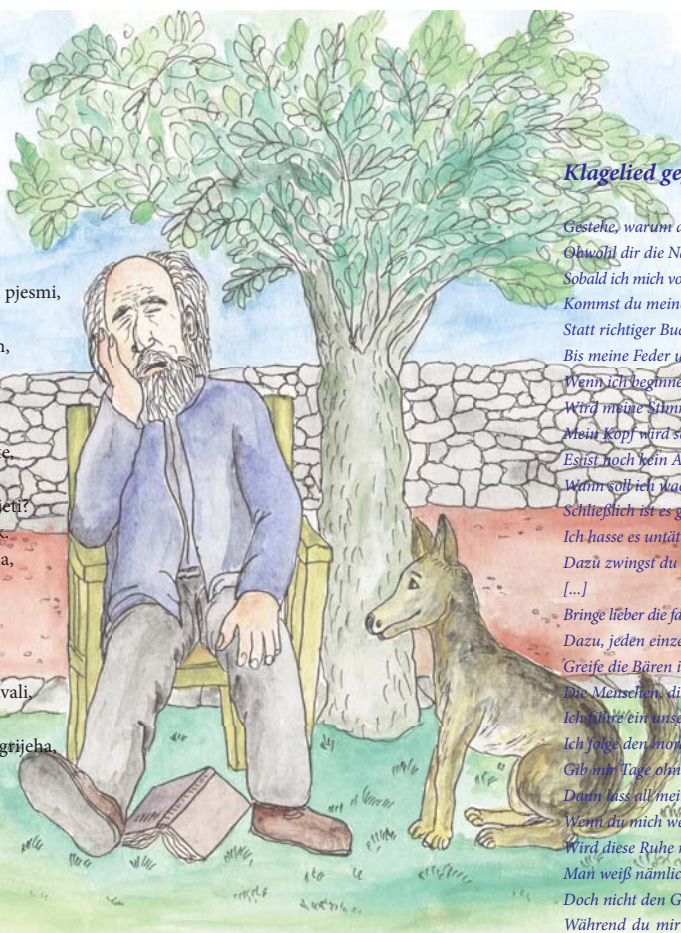
Godina 2008. proglašena je godinom Marka Marulića u Hrvatsko-njemačkom društvu Split. Iz ovog projekta proizašla je vrijedna publikacija „Marko Marulić 1450-1524“, prvo dvojezično djelo Biblioteke Souvenir, autora Mr. Bratislava Lučina, i izložba Marko Marulić, kao i izložba fotografija šest autora koje je Društvo prilikom posjeta darovalo okrugu Charlottenburg-Wilmersdorf. Ovim ostvarenjima Društvo je ostavilo zapažen trag u Leipzigu i Berlinu i nastavilo s promidžbom hrvatske kulture u inozemstvu. U pripremi je sljedeće izdanje spomenute biblioteke, „Petar Hektorović 1487-1572 i Hanibal Lucić 1485-1553“.

Bis vor ein paar Jahrhunderten genoss Marko Marulić riesige Popularität in Europa. Seine Werke waren echte Bestseller wie „Harry Potter“ heute. Im 16. Jahrhundert hatte er etwa 100 verschiedene Ausgaben seiner Werke, die in 55 Städten verkauft und in 12 Sprachen übersetzt wurden. In seinen Werken fordert er zum Frieden auf, aber sein internationaler Ruhm beruht auf blutigen Auseinandersetzungen: Sein Heimatland wird vom Einfall der Türken bedroht, während Europa durch reformatorische Bestrebungen und Glaubenskriege zerrissen wird. In solchen geschichtlichen Umständen reißt sich das deutsche Publikum

buchstäblich um die Werke des christlichen Humanisten, wobei es seine starke Anlehnung an die Bibel besonders schätzt. Zwei volle Jahrhunderte lang waren Marulićs Schriften ein absoluter Lesehit in Deutschland und seine Werke wurden in lateinischer und deutscher Sprache gedruckt. Er hatte auch was zu sagen in Sachen Reformation, geriet aber danach in Vergessenheit. Heutzutage kennt kaum einer in Berlin oder in ganz Deutschland „den Vater der kroatischen Literatur“, den Autor des berühmten Epos „Judita“. Jedoch, seit einigen Jahren macht sich das Interesse für den Splitter „tihter“ (mhd. Dichter) wieder bemerkbar. Dank dem Einsatz von Franz Leschinkohl, einem pensionierten Liebhaber des Buches, wurden bis heute 1300 Exemplare der Werke von Marulić aus dem 16. und 17. Jh. entdeckt, darunter sogar 500 in Deutschland. Auf seine Anregung hin hat letzten Sommer das Gutenberg Museum in Mainz eine umfangreiche Ausstellung über Marulić vorbereitet. Sie stellt einen neuen Höhepunkt in der internationalen Wahrnehmung von Marulićs Leben und Wirken dar. Und dass es sich um einen Autor handelt, der dem zeitgenössischen Leser was zu bieten hat, entdecken Sie, wenn Sie seine kurzen lateinischen Gedichte und humorvolle, pittoreske und manchmal spöttische Epigramme lesen, in denen er den Charakter seiner Mitbürger kurz und geschickt pointiert. Aus diesem Grund ist Marulić sowohl nach 500 Jahren ein attraktiver und lebendiger Schriftsteller, dessen Rolle die nationalen Grenzen überschreitet. Das Jahr 2008 wurde in der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split zum Marko Marulić Jahr erklärt. Aus diesem Projekt gingen hervor die wertvolle Publikation „Marko Marulić 1450-1524“, ein erstes zweisprachiges Werk der Souvenirbibliothek von Bratislav Lučin, und die Ausstellung Marko Marulić, sowie die Fotoausstellung von sechs Autoren die die Gesellschaft beim Besuch in Berlin dem Bezirk Charlottenburg-Wilmersdorf geschenkt hat. Mit diesen Leistungen hat die Gesellschaft eine bemerkenswerte Spur in Leipzig und Berlin hinterlassen und die Förderung der kroatischen Kultur im Ausland fortgesetzt. Die nächste Ausgabe der oben erwähnten Bibliothek, „Petar Hektorović 1487-1572 und Hanibal Lucić 1485-1553“, wird gerade vorbereitet.

Tužaljka protiv dnevnog sna

Priznaj, zašto me, sne, u čestitu sprečavaš poslu?
 Premda ti pripada noć, privajšaš sebi i dan.
 Čim se spremim da Muze pozovem u pomoć pri pjesmi,
 Poziv preduhitriš moj, odvrataš božica zbor.
 Umjesto ispravnih slova, unositi ispravke moram,
 Sve dok mi pero i prst umor ne nadvlada trom.
 Ako čitati počnem iz knjiga pjesnika drevnih,
 Tvojim mi zaslugom glas postaje umrtvjen, tihi,
 Glava mi klone, a ruke na stalak se mlitavo spuste.
 Nije prošao tren - već sam u najdubljem snu.
 Kada da budem budan, kad danju ne smijem bdjeti?
 Napokon, dobro se zna: tvoje je kraljevstvo mrak.
 Mrzim besposlen biti. Da budem stalno bez posla,
 Ti me prisiljavaš, sne, tvoja krivica je to. -
 [...]
 Radije lijene duše, na napor nenavikla tijela,
 Tjeraj da svaki svoj hrkanjem potrahe dan.
 Medvjede napadaj šumske, na tuljane morske navali.
 Ljude što budan sat troše na sramotan čin.
 Provodim neđužan život, jednostavan, dalek od grijeha.
 Slijedim ćudoređni put, pravi propovijedam cilj.
 Dane daj mi bez sna; kad mrak se spusti, izvoli,
 Nek se u hrkanju sav posao iscrpi moj!
 Ako me nastaviš dalje na dubok siliti pokoj,
 Neće li takav mir strašniji biti no smrt?
 Naime, zna se da smrt uništava jedino tijela,
 Ali ne ubija duh, niti mu nameće san.
 Dok mi otupljuješ pamet, ne daš mi, sne, da razaznam
 Gdje sam, pa čak ni to jesam li uopće živ.



Klagelied gegen den Tagesschlaf

Gesteh, warum du, Schlaf, mich von meiner ehrenhaften Arbeit abhältst?
 Obwohl dir die Nacht gehört, nimmst du dir auch den Tag.
 Sobald ich mich vorbereite die Muses bei meinem Gedicht zu Hilfe zu rufen,
 Kommst du meinem Ruf zuvor, hältst die Göttinnen zurück.
 Statt richtiger Buchstaben muss ich Korrekturen vornehmen,
 Bis meine Feder und meinen Finger die Erschöpfung überkommt.
 Wenn ich beginne zu lesen aus den Büchern alter Dichter,
 Wird meine Stimme dank dir wie betäubt, still;
 Mein Kopf wird schwer, meine Arme fallen schlaff auf das Pult nieder;
 Exist noch kein Augenblick vergangen - bereits bin ich im tiefsten Schlaf.
 Wann sol' ich wach sein, wenn ich tagsüber nicht wach sein darf?
 Schließlich ist es gut bekannt: dein Königreich ist die Finsternis.
 Ich hasse es untätig zu sein. Ständig ohne Arbeit zu sein,
 Dazu zwingst du mich, Schlaf, deine Schuld ist es.
 [...]
 Bringe lieber die faulen Geister, die an Anstrengung nicht gewöhnten Körper
 Dazu, jeden einzelnen Tag mit Schnarchen zu verbringen.
 Greife die Bären in den Wäldern an, greife die Robben der Meere an,
 Die Menschen, die die wache Stunde auf schamhafte Art vergeuden.
 Ich fühle ein unschuldiges Leben, einfach, fern von allen Sünden,
 Ich folge den möglichen Weg, predige das rechte Streben.
 Gib mir Tage ohne Schlaf; wenn die Dunkelheit sich niederlässt, bitte,
 Dann lass all meine Arbeit im Schnarchen ermaten!
 Wenn du mich weiterhin zu tiefem Schlaf zwingst,
 Wird diese Ruhe nicht schlimmer sein als der Tod?
 Man weiß nämlich, dass der Tod nur den Körper zerstört,
 Doch nicht den Geist, und ebenso zwingt er nicht den Schlaf auf.
 Während du mir meinen Verstand erstumpfen lässt, lässt du mich nicht
 erfahren, Schlaf,
 Wo ich bin, nicht einmal, ob ich überhaupt lebendig bin.